

Medical Dictionary: Cardiology

Category: Heart, Anatomy

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Yläonttolaskimo	Felső üres visszér	Vena cava superior; obere Hohlvene (f)	Vena cava superior; övre hålvenen	Superior vena cava (SVC)
Alaonttolaskimo	Alsó üres visszér	Vena cava inferior; untere Hohlvene (f)	Vena cava inferior; undre hålvenen	Inferior vena cava (IVC)
Oikea eteinen	Jobb pitvar	Rechter Vorhof (m)	höger förmak	Right atrium
Vasen eteinen	Bal pitvar	Linker Vorhof (m)	vänster förmak	Left atrium
Oikea kammio	Jobb kamra	Rechter Ventrikel (m); rechte Kammer (f)	höger kammare	Right ventricle
Vasen kammio	Bal kamra	Linker Ventrikel (m); linke Kammer (f)	vänster kammare	Left ventricle
Keuhkovaltimoläppä	Tüdőverőéri billentyű	Pulmonalklappe (f)	pulmonalisklaffe n	Pulmonary valve
Hiippaläppä	Mitrális billentyű	Mitralklappe (f)	mitralisklaffen	Mitral valve

Trikuspidaaliläppä/ kolmiliuskaläppä	Trikuspidális billentyű	Trikuspidalklappe (f)	trikuspidalisklaff en	Tricuspid valve
Aorttaläppä	Aorta billentyű	Aortenklappe (f)	aortaklaffen	Aortic valve
Sydämen sisäkalvo	Szívbelhártya Endocardium	Endokard (n)	endokardiet	endocardium
Sydänlihas	Szívizom Myocardium	Myokard (n)	myokardiet	myocardium
Yhteinen kaulavaltimo	Közös fejverőér	Arteria carotis communis (f)	carotis communis; halspulsådern	Common carotid artery
Sepelvaltimo	Szívkoszorúér	Herzkranzgefäß (n)	kranskärl (-et; - en)	Coronary artery
Sinussolmuke	Szinusz csomó	Sinusknoten (m)	sinusknutan	Sinoatrial node; sinus node
Impulssinjohto- järjestelmä	A szív ingervezető rendszere	Erregungsleitungs- system (n)	retledningssyste- m (-et; -en)	Electrical conduction system
Eteis- kammiosolmuke	Pitvar-kamrai csomó	AV-Knoten (m)	AV-noden; AV- knutan	atrioventricular node; AVN
Aortta	Aorta	Aorta (f)	Aortan; stora kroppspulsåder n	aorta
Keuhkovaltimorunko	Tüdöverőértörzs	Pulmonalarterienst- amm (m)	trunkus pulmonalis	pulmonary trunk

Keuhkovaltimo	Tüdőverőér	Pulmonalarterie (f)	pulmonalartär (-en; -er)	pulmonary artery
Sydänpussi	Szívburok Pericardium	Herzbeutel (m)/Perikard (n)	hjärtsäcken; perikardiet	pericardium
Keuhkolaskimo	Tüdőverőér	Pulmonalvene (f)	pulmonalven (-en; -er)	pulmonary vein
Solisvaltimo	Kulcscsont alatti verőér	Arteria subclavia (f)	arteria subclavia	subclavian artery
Pään ja käden valtimorunko	Truncus brachiocephalicus	Truncus brachiocephalicus (m)	truncus brachiocephalicus	brachiocephalic trunk
Eteiskorvake	Szívfülecske	Vorhofohr (n)	förmaksöra (-t; -on)	Atrial appendage

Category: Heart, Diagnoses

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Sepelvaltimotauti	Szívkoszorúér-betegség	Koronare Herzkrankheit (f)	ischemisk hjärtsjukdom	Coronary artery disease; ischaemic heart disease

Sydäninfarkti	Szívinfarktus	Herzinfarkt (m)	hjärtinfarkt (-en; -er)	Myocardial infarction (MI; AMI)
Sydämen vajaatoiminta	Szívelégtelenség	Herzinsuffizienz (f)	hjärtsvikt	Heart failure; congestive heart failure (CHF)
Harvallyöntisyys,	Lassú szívverés Bradycardia	Bradykardie (f)	bradykardi (-n; -er)	bradycardia
Tiheälyöntisyys	Szaporá szívverés Tachycardia	Tachykardie (f)	takykardi (-n; -er)	tachycardia
Sydänpussitulehdus/ sydäntulehdus	Szívburokgyulladás	Perikarditis (f); Herzbeutelentzündung (f)	perikardit (- en; -er); hjärtsäcksinflammation (-en; -er)	pericarditis
endokardiitti	Szívbelhártyagyulladás	Endokarditis (f)	endokardit (-en; -er)	endocarditis

Myokardiitti	Szívizomgyulladás	Myokarditis (f)	myokardit (-en; -er)	myocarditis
Äkillinen tajunnan menetys / pyörtyminen	Hirtelen eszméletvesztés	Synkope (f)	synkope; synkopering	Syncope; fainting
Aorttaläpän ahtauma	Aorta billentyűszűkülete	Aortenklappenstenose (f)	aortastenos (-en; -er)	aortic stenosis
Aorttaläpän vuoto	Aorta billentyűtágulata	Aortenklappeninsuffizienz (f)	aortainsufficiens (-en; -er)	Aortic insufficiency; aortic regurgitation
Rytmihäiriö	Szívritmuszavar	Herzrhythmusstörung (f)	arytmi; rytmrubbning (-en; -ar)	arrhythmia
Keuhkoödeema/ keuhkopöhö	Tüdőödéma/Tüdővizenyő	Lungenödem (n)	lungödem (-et; -)	pulmonary oedema
Verenpainetauti	Magasvérnyomás-betegség	Bluthochdruck (m)/ Arterielle Hypertonie (f)	hypertoni/ högt blodtryck	Hypertension
Kardiomyopatia	Cardiomyopathia	Kardiomyopathie (f)	kardiomyopati (-n; -er)	cardiomyopathy

Synnyinnäinen sydänvika	Veleszületett szívhibák	Kongenitaler Herzfehler (m)	medfött hjärtfel (-et; -)	Congenital heart defect/disease
sydämensiirto	Szívátültetés	Herztransplantation (f)	hjärtrtransplantation (-en; -er)	Heart transplantation
Aortan dissekoituma	Aorta disszekció	Aortendissektion (f)	aortadissektion (-en; -er)	Aortic Dissection

Category: Heart, Anamnesis

Category: Heart, Anamnesis, Chest pain

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Onko teillä rintakipua?	Érez mellkasi fájdalmat?	Haben Sie Schmerzen in der Brust?	Har du bröstsmärta?	Do you have chest pain?

Missä rintakipu tuntuu? A) Keskellä rintaa? B) Rintalastan takana? C) Ylävatsassa? D) Säteileekö kipu kaulaan? E) Hartioihin? F) Ylävatsaan? G) Vasempaan yläraajaan?	Hol érez fájdalomat a mellkasában? A) A mellkas közepén? B) A szegycsont mögött? C) Gyomortájékon ? D) Sugárzik a fájdalom a nyakába? E) Vállába? F) Bal karjába?	Wo haben Sie die Brustschmerzen? A) Mitten in der Brust? B) Hinter dem Brustbein? C) Strahlt der Schmerz in den Oberbauch aus? D) Strahlt der Schmerz in den Hals aus? E) Strahlt der Schmerz in die Schulter aus? F) Strahlt der Schmerz in den linken Arm aus?	Var gör det ont? A) Mitt i bröstet? B) Bakom bröstbenet? C) Strålar smärtan ut mot övre delen av magen? D) upp mot halsen? E) Ut mot axeln? F) Ut i vänster arm?	Where do you have chest pain? A) in the middle of the chest/centrally B) behind the breastbone C) Does the pain radiate to the upper abdomen? D) to the neck? E) to the shoulder? F) to the left arm?
---	--	---	---	--

Onko rintakipua/ hengenahdistusta rasituksessa?	Van légszomja fokozott terhelés/ megerőltetés esetén?	Haben Sie Brustschmerzen/Atemnot bei Belastung?	Har du ansträngningsutl öst andfåddhet?	Do you have chestpain/ shortness of breath during exertion?
Milloin a) rintakipua b) hengenahdistusta esiintyy?	Mikor jelentkezik mellkasi a) fájdalom b) légszomj?	Wann haben Sie a) Schmerzen in der Brust b) Atemnot?	När har du a) bröstsmärta/ b) andnöd?	When do you have a) chest pain? b) shortness of breath?
Ilmeneekö portaita noustessa kiputuntemuksia?	Előidéző-e a lépcsőzés mellkasi fájdalmat?	Verursacht Treppensteigen Schmerzen in der Brust?	Har du bröstsmärta vid trappgång?	Do you have chest pain while climbing stairs?
Onko rintakipua myös levossa?	Van-e mellkasi fájdalma nyugalomban ?	Haben Sie die Brustschmerzen auch in Ruhe?	Har du bröstsmärta i vila?	Do you have chest pain at rest?
Helpottavatko oireet rasituksen keskeytyessä?	Enyhülnek-e a tünetei a megerőltetés	Werden die Beschwerden besser, wenn Sie mit der	Blir besvären bättre om du vilar dig?	Does the discomfort

	befejezése után?	körperlichen Belastung aufhören?		get better if you rest?
--	------------------	----------------------------------	--	-------------------------

Category: Heart, Anamnesis, Cardial Insufficiency

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Onko teillä hengenahdistusta lievässä rasituksessa, esim. pukeutuessa?	Van-e mellkasi fájdalma enyhe terhelés esetén, például öltözködés közben?	Haben Sie Atemnot bei geringer körperlicher Belastung, z.B. wenn Sie sich anziehen?	Känner du dig andfådd vid endast liten ansträngning, t. ex. när du klär på dig?	Do you have shortness of breath, e.g. when getting dressed?
Paheneeko hengenahdistus makuuasennossa?	Rosszabbodik a légszomja fekhelyzetben?	Verschlechtert sich die Atemnot im Liegen?	Blir andfåddheten värre i liggande?	Does the shortness of breath get worse when lying down?
Montako kerrosta voitte nousta pysähtymättä?	Hány lépcsőfokot tud megtenni	Wieviele Stockwerke können sie noch gehen, ohne stehenzubleiben?	Hur många våningar kan du gå upp utan	How many floors can you climb

	megállás nélkül?		att behöva stanna?	until you have to stop?
Tarvitseeko teidän käydä yöllä WC:ssä?	Van gyakori éjszakai vizelesi ingere?	Müssen Sie auch nachts auf die Toilette?	Behöver du gå upp och kissa på natten?	Do you have to use the bathroom at night?
Nukutteko istuma- asennossa?	Ülő helyzetben alszik?	Schlafen Sie im Sitzen?	Sover du i sittande?	Do you sleep in a sitting position at night?
Tarvitsetteko tyynyjä yöllä, jotta ylävartalo olisi vähän korkeammalla?	Szüksége van párnára, hogy a felsőteste magasabban legyen?	Benutzen Sie nachts Kissen um ihren Oberkörper hochzulagern, damit Sie besser Luft bekommen?	Behöver du ha högt under huvudet när du ska sova för att underlätta andningen?	How many pillows do you use pillows at night to make your breathing easier?

Category: Heart, Anamnesis, Cardiovascular Risk Factors

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Tupakoitteko?	Dohányzik?	Rauchen Sie?	Röker du?	Do you smoke?
Mistä lähtien?	Mióta?	Seit wann?	Hur länge har du rökt?	When did you start?
Kuinka monta askia päivässä?	Naponta hány csomaggal?	Wie viele Schachteln pro Tag?	Hur många askar röker du per dag?	How many packs a day?
Kuinka monta savuketta päivässä?	Naponta hány szál cigarettát szív el?	Wie viele Zigaretten pro Tag?	Hur många cigaretter röker du per dag?	How many cigarettes a day?
Onko suvussanne esiintynyt sydäninfarkteja?	Volt a családjában szívinfarktus?	Gab es in Ihrer Familie Herzinfarkte?	Finns det någon i din familj som har haft hjärtinfarkt?	Has anyone in your family had a heart attack?
Minkä ikäinen isänne oli sydäninfarktin saadessaan?	Hány éves volt az édesapja a szívinfarktusa idején?	In welchem Alter war ihr Vater, als er einen Herzinfarkt hatte?	Hur gammal var din far när han fick hjärtinfarkt?	How old was your father when he had

				a heart attack?
A) Onko teillä todettu korkeita veren rasva-arvoja B) kolesteroliarvoja?	A) Magas a koleszterinszintje? B) Mikor ellenőrizték utoljára a koleszterinszintjét?	Wurden bei Ihnen erhöhte A) Blutfettwerte B)Cholesterinwerte festgestellt?	Har du A) förhöjda blodfetter?/ B) kolesterolvärden?	Do you have high cholesterol?
Onko teillä A) diabetes B) verenpainetauti?	A)Van cukorbetegségek? B)Magas vérnyomása?	Haben Sie A)Diabetes B)erhöhten Bluthochdruck?	Har du A) diabetes B) högt blodtryck?	Do you have A)diabetes B) high blood pressure?

Category: Heart, Questions for examination

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Voisitteko olla hetken hengittämättä?	Abbahagyná egy pillanatra a légzést?	Könnten Sie bitte kurz nicht atmen?	Kan du hålla andan, tack?	Can you please hold your breath?
Saisinko kuunnella teidän sydäntänne?	Meghallgathatom a szívét?	Darf ich ihr Herz abhören?	Får jag lyssna på ditt hjärta?	May I listen to your heart?

Category: Heart, Documentation, Normal status

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Normaali löydös: Sydämen auskultaatiossa tasainen rytmi, ei sivuääniä.	Normális vizsgálat: A szívhangok tiszták, zörej, ékeltség nem hallható.	Unauffälliger Befund: Bei der Auskultation regelmäßige Herztöne, keine Nebengeräusche.	Normalfynd: Regelbunden , normofrekvent hjärtrytm utan hörbara bi- eller blåsljud.	Normal cardiac exam: Regular pulse, no murmurs.
Sydän- ja keuhkoauskultaatiossa ei erityistä	A szív- és tüdőauszkultáció normális	Herz und Lungenauscultation	Hjärt- och lungauskultation utan	Cardiac and pulmonary examination without

		ohne pathologischen Befund	anmärkning. (u. a.)	abnormality (NAD)
Kärkisysäys tuntuu 5. vasemmassa kylkiluuvälissä.	A szívcsúcs vetületének helye az 5. bordaközben tapintható.	Der Herzspitzenstoß ist im 5. Rippenzwischenraum tastbar.	Iktus palpabel intercostalru m (IC) 5.	Cardiac apex beat palpable 5th ICS (intercostal space).
Ei turvotusta nilkoissa	Nincs bokaduzzanat	Keine Knöchelödeme	Inga pittingödem kring anklarna.	No ankle oedema.
Ei turvotusta jaloissa	Nincs alsó-végtagi duzzanat	Keine Beinödeme	Inga pittingödem på benen.	No lower limb pitting oedema.

Category: Heart, Documentation, Pathological status

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Sydämen sivuäänet	szívdörejek	Herzgeräusche	blåsljud	heartmurmurs
Poikkeavaa: Sydämen auskultaatiossa A) systolinen sivuääni B) diastolinen sivuääni C) holosystolinen	Kóros: A szívhallgatózás ban a zörej A) Szisztolés/ B) diasztolés/ C) holoszisztolikus	Auffälliger auskultatorischer Befund A) systolisches B) diastolisches C) holosystolisches Herzgeräusch	Blåsljud vid auskultation A) ett systoliskt B) ett diastoliskt C) ett pansystoliskt blåsljud	Heart murmurs A) (ejection) systolic murmur B) diastolic murmur C) pansystolic murmur
Sivuääni on A) 1/6 hiljainen (kuuluu vasta muutaman	A szívdörej: A) 1/6 halványan hallható	A) 1 / 6 sehr leises Herzgeräusch	A) 1/6 mycket svagt blåsljud	A) 1 / 6 faint murmur (only audible when listening

sekunnin kuluttua) B) 2/6 hiljainen (mutta kuuluu heti) C) 3/6 kohtalaisen voimakas D) 4/6 voimakas (ääneen voi liittyä trilli) E) 5/6, voimakas, ääneen liittyy trilli (kuuluu, kun stetoskoopin reuna koskettaa ihoa) F) 6/6 erittäin voimakas, ääneen liittyy trilli (kuuluu, vaikka	B) 2/6 halk, de biztosan hallható C) 3/6 jól hallható D) 4/6 hangos zörej E) 5/6 harsogó F) 6/6 bőrről emelt fonendoszkóppal is hallható	B) 2 / 6 leises, aber bei Auflegen des Stethoskops sofort hörbares Herzgeräusch C) 3 / 6 Mäßig lautes Herzgeräusch D) 4/ 6 sehr lautes Herzgeräusch, mit Schwirren E) 5/ 6 sehr lautes Herzgeräusch, mit Schwirren, auch ohne vollständiges Auflegen des Stethoskops hörbar F) 5/ 6	B) 2 / 6 svagt men hörbart blåsljud C) 3 / 6 Medelstarkt, utan palperbara vibrationer D) 4 / 6 Tydligt, med palperbara vibrationer E) 5 / 6 Kraftigt, med vibrationer och hörbart när man sätter kanten av stetoskopet mot bröstkorgen F) 6 / 6 Mycket kraftigt, även hörbart om man lyfter stetoskopet	carefully for some time) B) 2 / 6 faint murmur (but immediately audible on placing the stethoscope on the chest) C) 3 / 6 loud murmur (readily audible but with no palpable thrill) D) 4/6 loud murmur with a palpable thrill. E) loud murmur with a palpable thrill (audible with only the rim of the stethoscope
--	---	--	--	---

rintakappale ei kosketa ihoa)		sehr lautes Herzgeräusch mit Schwirren, auch ohne Auflegen des Stethoskops hörbar	lite från bröstkorgen	touching the chest) F) 6 / 6 loud murmur with a palpable thrill (The murmur is audible without a stethoscope)
Sivuääni kuuluu voimakkaimpana 2. kylkiluuvälin / 2.-3. kylkiluuvälin seudulla.	Szívzörej hangosabb a 2. Bordaköz/ 2.-3. Bordaköz tájékán	Das Nebengeräusch ist am deutlichsten im 2. Rippenzwischenraum/ Interkostalraum auskultierbar.	Biljud/Blåsljud hörs tydligast över intercostalrum (IC) 2	Heart murmur loudest over the second intercostal space
Voimakkaiman kuuluvuuden paikka on 2.-3. kylkiluuvälin seudulla oikealla	A zörej leghangosabban hallható a 2.-3. bordaköz tájékán a jobb oldalon.	Punktum maximum im 3. Interkostalraum (ICR) rechts.	punktum maximum över intercostalrum 3 höger	Heart murmur loudest over the third right intercostal space.

Sivuääni säteilee A) kaulaan B) vasempaan kaulavaltimoon.	A szívzörej a A) nyakba B) bal nyaki vénába sugárzik.	Das Herzgeräusch wird A) in den Hals weitergeleitet B) in die linke Arteria Carotis weitergeleitet	Biljud/blåslju d med fortledning A) mot halsen B) till vänster arteria carotis	Heart murmur with radiation A) to the neck B) to the left carotid artery
Pulssi	Pulzus	Puls	puls	Pulse
Pulssi on A) heikko B) voimakas C) hidas D) kiihtynyt E) tasainen/ epätasainen	A pulzus A) gyenge B) erős C) lassú D) szapora E) szabályos/ szabálytalan	Der Puls ist A) schwach B) stark C) langsam D) beschleunigt E) regelmässig/ unregelmässig	Pulsen är A) svag B) kraftig C) långsam D) snabb E) regelbunden/ oregelbunden	The pulse is A) weak B) bounding C) slow D) fast E) regular/ irregular
Turvotuksia	Ödéma	Ödeme	ödem	Oedema

Jaloissa pitting- ödeemaa A) polveen asti B) reiteen asti	Az alsó végtagokban pitting-ödéma A) térdig B) combig.	Eindrückbares Ödem an den Beinen A) bis zu den Knien B) bis zu den Oberschenkeln	pittingödem på benen A) upp till knänivå B) upp till låren	Pitting- oedema in the legs A) up to the knees B) up to the thighs
Syanoosi	Cianózis	Zyanose	cyanos	Cyanosis
Huulien syanoosi	Ajkak cianózisa	Lippenzyanose	läppcyanos	Central cyanosis
Kapillaaritäyttö A) normaali B) hidastunut	Kapilláris telítődés A) normális B) lassabb	Rekapillarisierung szeit A) normal B) verlangsamt	kapillär återfyllnad i sekunder A) normal B) förlängd	Capillary refill time A) normal B) prolonged
Kellonlasi- kynnet molemmissa käsissä	Óraüveg köröm mindkét kézen	Uhrglasnägel an den Fingern	Urglasnaglar	Clubbing (of the nails; grade 1-3)

Category: Heart, Documentation, Cardiovascular Risk Factors

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Ei kardiovaskulaarisia riskitekijöitä.	Nincs kardiovaszkuláris rizikófaktor.	Keine Kardiovaskulären Risikofaktoren.	Inga kardiovaskulära riskfaktorer.	No cardiovascular risk factors (RFx)
Tupakka-anamneesi (tupakoinut noin 30 askivuotta), ylipainoa, suvussa sydäninfarkteja (isä on menehtynyt 45 vuotiaana sydäninfarktiin)	Dohányzás-dohányzott 30 éven keresztül, túlsúlyos, a családban előfordult szívinfarktus (az édesapja 45-évesen halt meg)	Raucheranamnese (ca. 30 packyears (py)), Übergewicht, positive Familienanamnese (Vater mit 45 Jahren an Herzinfarkt verstorben)	Rökningsanamnes (ca. 30 packår (pa), övertikt, hereditet (far dog i 45-års åldern i hjärtinfarkt)	Smoker (approximately 30 packyears), overweight, positive family history (father died of a myocardial infarction age 45).

©2025 Anna Ludl, Maria Richter ja Ann-Kathrin Promberger



Lääketieteen sanasto, tammikuu 2025, jonka tekijät ovat Anna Ludl, Maria Richter ja Ann-Kathrin Promberger on lisensoitu [Creative Commons Nimeä 4.0 Kansainvälinen -lisenssillä](#).
Materiaali on saatavilla osoitteessa [kielibuusti.fi](#).